

翻译方法和技巧在我国政治外宣材料中的运用——以党的二十大报告中法律篇英译为例

- 作者 / 周舒敏
- 单位 / 昆明理工大学 外国语言文化学院, 云南 昆明 650500

摘要: 我国政治外宣材料属于信息型文本,其用词正式、客观,表达方式较为固定。在跨文化交流的领域里,中英文之间的差异常常是人们关注的焦点,翻译不能只关注文字符号的转换,重点在于跨文化交流。因此,在中译英时,译者应在忠实于原文的基础上,站在目标语读者的立场上,考虑大众的理解能力,使外宣翻译能有效传播我国特色话语,在世界舞台上贡献我国先进的中国智慧、中国方案、中国力量。本文以《党的二十大报告》第七部分法律篇的官方英译本为例,从目标语读者的角度出发,探讨我国政治外宣材料在词、句、篇层面下所采用的翻译方法和技巧。

关键词: 党的二十大报告; 政治外宣材料; 翻译方法; 翻译技巧

DOI: 10.12184/wspzfzjyxWSP2634-793813.20240508

一、引言

党的二十大是在全党全国各族人民迈上全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的关键时刻召开的一次十分重要的大会。

作者简介 周舒敏,在读研究生,研究方向为英语笔译。

这本身就意味着党的二十大报告内涵深刻，影响深远，意义重大，是一篇马克思主义的光辉文献。身为学习和研究外语的中国学者，不仅需要掌握专业知识，还应当秉承科学精神，积极把握时代脉搏，深入理解我国不断革新的理论、政策纲领和行动方针，跟随国家的发展方向和道路，将自身所学融会贯通其中。

在当今瞬息万变的全球化背景之下，“讲好中国故事”已然成为了新时代青年学者肩负的重要使命。我们有责任主动参与到构建和加强我国话语体系中来，以此提升中国形象的主导地位，推动国际传播能力的全面提升。用中国理论阐释中国实践，用中国实践升华中国理论，更加鲜明地展现中国思想，更加有力地阐明中国主张，增强对外话语的创造性、感召力和可信度。在新时代下，“不仅是讲好的中国故事，而是把这件事说得圆满、说得动听，让人听进去。现在是讲好中国故事的时代，就不能机械地翻译了”（尹佳，2016：78）。因此，发挥译者的主观能动性就显得尤为重要。努力追求与译文读者的认知相协调，选择合适的语言和翻译策略，以确保原作者的意图与译文读者的期盼相吻合（李占喜，2012）。

以下翻译案例来自二十大报告第七部分，聚焦坚持全面依法治国，推进法治中国建设的主题展开探讨。习近平总书记首先在报告中指出了全面依法治国的重大意义：全面依法治国是国家治理的一场深刻革命，关系党执政兴国，关系人民幸福安康，关系党和国家长治久安。因此，研究本章节的汉英翻译也尤为重要，更能展现出我国在法治思想体系下所得出的最全面、最系统和最科学的理论和实践经验，拓宽了中国特色社会主义法治新道路，为维护国际法治秩序贡献了新智慧。

二、案例分析

2.1 词汇层面

源文本是政治外宣材料，存在大量政治、外交、法律等方面的专属名词。在中译英时，可能会出现没有约定俗成的英文表达的情况。此时译者采用以下翻译方法和技巧，旨在让外国读者明白原文意义，同时感受中国政治话语

的力量。

2.1.1 增译&省译

例1

原文：建设覆盖城乡的现代公共法律服务体系，深入开展法治宣传教育，增强全民法治观念。

译文：We will develop a modern public legal service system that covers both urban and rural populations and carry out intensive activities to raise public awareness of the rule of law.

分析：译文通过增译实词 activities（或者说，是将“宣传教育”宏观化为“活动”）补充了英文的宾语成分。由于句子结构的调整，“增强法治观念”明确了意识范围，因此译文将“法治宣传教育”中的“法治”省译，让英文行文简洁明了。

例2

原文：弘扬社会主义法治精神，传承中华优秀传统文化法律文化……

译文：We will promote socialist rule of law and carry forward fine traditional Chinese legal culture…

分析：本句中的“精神”是抽象名词，译文采用省译法，只译出核心内容“弘扬社会主义法治”。

2.1.2 词性转换

例3

原文：引导全体人民做社会主义法治的忠实崇尚者、自觉遵守者、坚定捍卫者。

译文：we will encourage all our people to truly revere, readily observe, and firmly defend socialist rule of law.

分析：三个名词短语“……者”，译文选用词性转换的翻译方法处理为“副词+动词”的形式。“这一结构在汉语语法中属于偏正短语，‘副词’起修饰限定中心语‘动词’的作用，表示说话人的态度、语气和情感程度”（祝朝伟，杨迪，2021：3）。该译文充分展现了中国特色政治话语走向国际，即需借鉴国际话语体系特色，还需采取灵活的翻译策略，在求同存异中形成自身的话语特色。

2.1.3 具体化

例4

原文：健全公安机关、检察机关、审判机关、司法行政机关各司其职、相互配合、相互制约的体制机制。

译文：We will ensure the well-regulated exercise of judicial power and improve the systems and mechanisms that enable public security organs, procuratorates, courts, and administrative agencies for justice to perform their respective functions and to coordinate with and check one another.

分析：原文提到的四个“机关”都是我国法律相关的专有名词，用词宏观。若将“机关”二字都直译为organ，则会让读者不明所以。译文中用procuratorates和courts明确了“检察机关”和“审判机关”的具体所指，即检察院和法院。这种具体化的翻译技巧，让目标语读者更容易找到与自己文化对应的名词，便于理解。

2.1.4 用词准确

例5

原文：严格落实行政执法责任制和责任追究制度。

译文：and strictly implement responsibility and accountability systems.

分析：首先需要理解“责任制”和“责任追究制度”为何。译文用responsibility和accountability，可见两个单词的区别。经过查询，responsibility侧重于自己的分内之事，需要为此负责并承担后果，而accountability侧重于有义务向别人解释自己的行为，带有问责的意义，因此译文清晰的区分了这两层含义，选择合适的词来翻译，做到了“信”的翻译标准。

2.2 句子层面

对政治文本而言，为了体现语言的严谨性、客观性和科学性，在翻译过程中，译者往往根据汉语的语序特点，再考虑目标语的语言习惯进行行文。

2.2.1 使用从句

例6

原文：健全公安机关、检察机关、审判机关、司法行政机关各司其职、相互配合、相互制约的体制机制。

译文：improve the systems and mechanisms that enable public security organs, procuratorates, courts, and administrative agencies for justice to perform their respective functions and to coordinate with and check one another.

分析：“健全……的体制机制”，中文较长，译文将之处理为that的宾语从句，从句中增译了enable...to...的结构。这体现了中文句首开放，英文句尾开放的特点（连淑能，1994），使语言更紧密，更具逻辑性。

2.2.2 拆译

例7

原文：全面依法治国是国家治理的一场深刻革命，关系党执政兴国，关系人民幸福安康，关系党和国家长治久安。

译文：The comprehensive advancement of law-based governance has been a profound revolution in China's governance. Law-based governance is important for the Party's success in governing and rejuvenating the country, for the wellbeing of the people, and for the long-term stability of the Party and the country.

分析：首先，中文多短句，重隐形连贯。英文多长句，重显性连接（连淑能，1994）。因此，根据原文意群，译文将其切分为两句。其次，原文中只有一个主语“全面依法治国”，译文在断句后又增加了主语Law-based governance来引导一个完整的句子，这使得译文逻辑清晰，层次分明，避免了过于遵照原文形式而导致英文句子过长的情况。

2.2.3 合译

例8

原文：建设覆盖城乡的现代公共法律服务体系，深入开展法治宣传教育，增强全民法治观念。

译文：We will develop a modern public legal service system that covers both urban and rural populations and carry out intensive activities to raise public awareness of the rule of law.

分析：分析原文含义可知，前两句为措施或行动，最后一句为目标或意义。

因此译文将前两句合译为一句，再用to将最后一句处理为目的。这样的句子结构使译文更紧凑，凸显逻辑关联，符合英文行文特点。

2.2.4 句式调整

例9

原文：统筹推进国内法治和涉外法治。

译文：advance the rule of law in domestic and foreign-related affairs in a coordinated manner.

分析：原文中“统筹推进”实则为副词搭配动词的形式，译文只译出实意动词 advance，用 in a coordinated manner 灵活地将副词“统筹”处理为方式状语，符合英文句尾开放式的特点（连淑能，1994）。

例10

原文：围绕保障和促进社会公平正义，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设，……

译文：We must, with a focus on protecting and promoting social fairness and justice, pursue coordinated progress in law-based governance, law-based exercise of state power, and law-based government administration and take integrated steps to build a country, government, and society based on the rule of law.

分析：译文将“围绕保障和促进社会公平正义”这一句视为基础条件，因此用 with 将其作为状语成分，使英文句型多变，层次分明，突出内容的重点。

2.2.5 无主句处理

2.2.5.1 添加主语

例11

原文：弘扬社会主义法治精神，传承中华优秀传统法律文化，引导全体人民做社会主义法治的忠实崇尚者、自觉遵守者、坚定捍卫者。

译文：We will promote socialist rule of law and carry forward fine traditional Chinese legal culture, and we will encourage all our people to truly revere, readily observe, and firmly defend socialist rule of law.

分析：本句原文均为动词和名词组成的无主句，这在中文的句子中较为常见，但在译为英文时，补充主语相当必要。因此，译文通过增译 we 补充原文中的主语。同时，将相似的意群用 and 连接为一个完整的英文句子，使英

文语句符合目标语逻辑。

2.2.5.2 主动变被动

例12

原文：加强检察机关法律监督工作。完善公益诉讼制度。

译文：Procuratorial organs will step up legal oversight, and the system of public-interest litigation will be improved.

分析：译文进行了结构调整。基于中文的静态性，以及英文的动态性（连淑能，1994），译文将原文的宾语“检察机关”译作主语，这样省去了无主句中需要添加主语的译法。这是很常见的译法，在中译英时可以根据语境，灵活地适当地调整中文中有意义的名词作主语。同样的，最后一句译文将中文的宾语“制度”译作主语，且采用主动变被动的方法改变了句式，这样更符合英文擅用被动语态和表达多样化的特点。

2.2.6 修辞

例13

原文：全面依法治国……关系党执政兴国，关系人民幸福安康，关系党和国家长治久安。

译文：Law-based governance is important for the Party's success in governing and rejuvenating the country, for the wellbeing of the people, and for the long-term stability of the Party and the country.

分析：译文采用意译法将三个“关系……”处理为sth. is important for…的句式，重复三个for属于结构反复的修辞手法（Thompson, G, 2014），有增强气势、抒发感情和增加韵律美的作用（唐松波，1989）。该译文共同实现了忠实于原文内容和形式的目标。

2.3 篇章层面

“语篇不是一串孤立的句子的简单组合，而是为了实现一定的交际功能而由若干语言成分组成的完整语言单位。它以一个语言成分为核心带有若干附属成分，核心与附属成分之间由一定的逻辑关系联系”（伍峰，何庆机，2008：179）。中文的语篇呈现隐形连贯，这在正式公文中更加多见。还有更甚的是，出现一个段落中全是逗号的情况，这就需要译者掌握“中文译中文”的能力，明确核心内容，找准语间逻辑，再使用符合目标语读者的语言习惯

行文，这才能真正做到以读者为中心的翻译目标。

2.4 连贯与衔接

例 14

原文：加强宪法实施和监督，健全保证宪法全面实施的制度体系，更好发挥宪法在治国理政中的重要作用，维护宪法权威。

译文：We will better implement the Constitution and conduct constitutional oversight, and we will improve the systems for ensuring full compliance with the Constitution, so as to give better play to the Constitution's important role in China's governance and uphold its authority.

分析：通过分析原文的含义和结构，译文将最后两句作为目标，使用so as to显性连接了以意合为特点的中文句子；译文还用and连接了最后两个句子，分别体现了使用递进关联和并列关联加强文本逻辑的连贯性。因使用and连接，省去原文最后一句中“宪法”的翻译，而用it代替，体现了指称性照应的衔接手段（连淑能，1994）。

三、总结

徐老师在《外宣翻译的苦恼》一文中曾说过“外宣翻译要能够成功取得话语权，根本的一条就是：要让人家愿意看你的东西，并能看懂你的东西。”（徐明强，2014：11）因此，翻译政治外宣材料更需要让原作者、译者和译文读者之间保持和谐的互动。译者一方作为原文读者，理解原文，同时作为译文读者，考虑译文能否让外国读者读懂和读得舒服。翻译的最终目的在于读者理解，这必须是首位。此时，译者必须考虑两国的语言和文化，在保障内容准确的前提下，考虑读者的接受能力，运用恰当的翻译方法和技巧，尽心调整表达的修辞和结构，使译文既能贴合目标语读者的阅读习惯，又能满足认知需求，最终实现有效地跨文化交流。

参考文献

- [1] Thompson G. *Introducing Functional Grammar*. London: Routledge, 2014: 216.

- [2] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京:中国对外翻译出版社,2004.
- [3] 李占喜. 译文读者为中心的认知和谐原则[J]. 外语教学,2012,33(1):101-104.
- [4] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京:高等教育出版社,1994.
- [5] 唐松波. 汉语修辞格大辞典[M]. 北京:中国国际广播出版社,1989.
- [6] 伍锋. 应用文体翻译:理论与实践[M]. 杭州:浙江大学出版社,2008.
- [7] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译,2014,35(3):82-88.
- [8] 徐明强. 外宣翻译的苦恼[J]. 中国翻译,2014,35(3):11-12.
- [9] 尹佳. 从读者接受理论看外宣翻译中的读者关照——黄友义、徐明强访谈录[J]. 中国翻译,2016,37(5):76-80.
- [10] 祝朝伟,杨迪. 话语理论视角下《习近平谈治国理政》英译研究——基于语料库的“副词+动词”英译弱化分析[J]. 外国语文,2021,37(5):1-9.